

«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор  
по научно-исследовательской работе  
ПГСГА

доктор исторических наук,  
профессор  А.И. Репинецкий



10 февраля 2014г.

## ОТЗЫВ

ведущей организации о диссертации Солженицыной Марины Витальевны

«Социолингвистические механизмы порождения и особенности

функционирования *Spanglish* (на материале аудиовизуальных медиатекстов)»

на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности

10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Возникновение междисциплинарных исследовательских направлений является одним из показателей интенсивного развития науки. По словам французского историка Л. Февра, способность к согласованию смежных дисциплин, к взаимобмену между ними есть определение прогресса в развивающейся отрасли науки. Интеграция знаний содействует более глубокому проникновению в суть той или иной исследуемой проблематики.

Именно этот процесс сближения и совмещения разных научных областей и подходов характеризует диссертационное исследование М.В. Солженицыной, которое удачно соединяет несколько научных парадигм: лингвистическую прагматику, контактную вариантологию, социокультурный подход к изучению языка и др.

В диссертации предлагается **комплексный** подход к рассмотрению объекта – механизмов порождения и функций гибридного лингвистического образования *Spanglish*, что делает ее **актуальной** и **новой**. Преодолевая «поаспектность», ограничивающую изучение избранного объекта одним уровнем или рамками одной области знания, М.В. Солженицына обосновывает необходи-

мость интеграции лингвистической культурологии, вариантологии, лингвопрагматики, лингвостилистики. Актуальность исследования М.В. Солженицыной, таким образом, заключается в его комплексном характере и выходе в смежные области. Кроме того, актуальность определяется и предметом исследования – социолингвистическими и лингвопрагматическими особенностями функционирования Spanglish. Современный этап развития «антропоцентрического» языкознания знаменует переход от изучения коммуникации, сознания, речевого поведения вообще к попыткам определить своеобразие коммуникативных проявлений, которые свойственны либо социальной группе, либо являются характеристиками отдельно взятого индивида. Изучение особенностей речи телеведущих-билингвов в США удачно вписывается в это направление.

**Научная новизна** исследования заключается в применении комплексного подхода к изучению сущности исследуемого объекта; в трактовке Spanglish как смешанного кода; в предложенных критериях качественного и количественного анализа Spanglish с точки зрения его социально-прагматических и лингвостилистических особенностей. **Впервые** определены прагматические функции Spanglish как вида языкового смешения.

Диссертационное исследование базируется на глубоко продуманной теоретической основе, объединяющей труды по билингвизму, контактной вариантологии, социальной стратификации языка, речевого поведения, анализу медиадискурса. **Теоретическую значимость** работы определяет возможность распространить многоаспектный анализ Spanglish на другие виды кодовых переключений в условиях языковых контактов.

**Личный вклад** соискателя заключается, прежде всего, в успешной разработке механизма кодового переключения. Автору удалось не только описать механизмы билингвального речевого производства, но и провести качественный и количественный анализ их социокультурного и социолингвистического содержания. Заслуживают высокой оценки данные в работе результаты интервьюирования латиноамериканцев. К числу несомненных достоинств диссертации

относится и авторская разработка функций, которые присущи кодовому переключению.

В работе четко определен объект исследования, корректно сформулированы цель и задачи, правильно осуществлен выбор методических процедур, которые адекватны эмпирическому материалу.

**Достоверность результатов**, полученных М.В. Солженицыной, определяется:

- адекватностью используемого в работе категориального аппарата теме исследования и изучаемому материалу;

- качественной и количественной валидностью рассматриваемого материала (70 часов звучащей речи в теле- и радиопередачах испаноязычных теле- и радиокompаний США);

- использованием достаточного числа исследовательских методов - как общенаучных, так и методов, заимствованных из социологии, а именно анкетирования и интервьюирования.

В **первой главе** читателю предлагается качественный обзор отечественных и зарубежных научных работ, посвященных изучению содержания и соотношения таких важных для рецензируемого исследования понятий, как «диалект», «социолект», «вариант», «контактные языки», «кодовое переключение», «смена кодов ». Этот обзор дает возможность познакомиться с основными направлениями и результатами проявления социолингвистического и социокультурного фактора при языковых контактах и может использоваться в качестве лекционного материала в различных спецкурсах. Сильной стороной этого обзора является критическое осмысление и «пропускание через себя» большого количества научной литературы на английском языке. В данной главе делается важный вывод о том, что Spanglish служит средством общения одной этнической общности и выполняет парольную социолингвистическую функцию.

Во **второй и третьей главах** диссертации представлены результаты комплексного анализа функционирования Spanglish в аудиовизуальных медиатекстах. Подробно рассматривается коммуникативное (речевое) поведение, яв-

ленное в виде процесса и продукта – конкретных речевых произведений билингов. Основным достижением соискателя можно считать удачную попытку применить социалингвистический подход к изучению Spanglish: выделены критерии частотности переключения, отношений говорящего-слушающего, лексико-синтаксического типа переключения и его стилистической функции. Зафиксированное употребление в испанском языке грамматических конструкций и лексической сочетаемости, построенных под влиянием английского языка, согласуется с результатами исследования Н.А. Слобожаниной «Англо-американизмы во французском языке Квебека (лингвопрагматический аспект)». Саратов, 2008.

Интересны и полезны материалы Приложения, особенно зафиксированные контексты со случаями употребления Spanglish.

Содержание работы и полученные результаты достаточно полно отражены в автореферате и 7 публикациях, в том числе 3 статьях в ведущих рецензируемых научных журналах, входящих в список ВАК Министерства образования и науки РФ.

Завершая констатирующую часть отзыва и переходя к дискуссионной, еще раз отметим, что теоретические положения, вынесенные соискателем на защиту, не вызывают сомнений в их достоверности. Все поставленные исследовательские задачи соискателем успешно решены.

При чтении работы М.В. Солженицыной возникают вопросы, ответы на которые хотелось бы получить в ходе заочной дискуссии.

1. Что представляют собой этнические маркеры в тексте (с. 65)? Сводятся ли они только к этнически окрашенным именам собственным?
2. Что понимается под «островным переключением»? (с.118).
3. Можно ли предположить, что живущие в Калифорнии белые американцы употребляют в своей речи испанские слова, т.к. они встречаются повсюду на вывесках, в магазинах, в рекламных объявлениях (с.60)?
4. На чем основано утверждение, что перлокутивный эффект от высказываний на Spanglish, произнесенных на ТВ или радио в Испании, будет значи-

тельно ниже (с.96-97)? Скорее всего, на территории Испании маловероятны кодовые переключения вообще, т.к. в Испании испано-английский билингвизм отсутствует.

5. Каковы критерии разграничения собственно идиом, устойчивых словосочетаний и составных полилексемных терминов (таблица на с. 127-128, тип фразеологического сочетания)? Кроме того, в таблицу включены фразеологические единицы, связанные с реалиями американской жизни. Это разные основания для классификации.

6. В качестве замечаний по тексту работы обращает на себя внимание временами неточный перевод с испанского на русский, например, *la noche* в примере на с.102 явно употреблено в значении «вечер», а не «ночь». *Despierto una mañana* – просыпаюсь однажды утром, а не «одним утром». *Es una combinación siempre* в данном контексте означает «эти две вещи всегда происходят вместе», а не «это всегда комбинация» (с. 129).

Заданные вопросы и замечания не затрагивают концептуальной сущности работы, несколько не умаляют вышеперечисленных достоинств, но продиктованы нашим интересом к проведенному М.В. Солженицыной содержательному исследованию.

Значительное количество анализируемых теоретических работ по проблеме диссертации свидетельствует о широте охвата проблематики, а большой объем эмпирического материала делает выводы достоверными. Для выполнения поставленных в диссертации задач выбраны адекватные методы исследования, что приводит автора к непротиворечивым и убедительным выводам.

Диссертация М.В. Солженицыной характеризуется продуманностью композиции, логичным и стройным изложением мысли. Текст диссертации написан ясным стилем языка научного изложения. Содержание диссертации соответствует заявленной теме, а тема, в свою очередь, соответствует заявленной специальности.

Все сказанное позволяет заключить, что диссертация Солженицыной Марины Витальевны **«Социолингвистические механизмы порождения и осо-**

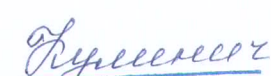
бенности функционирования *Spanglish* (на материале аудиовизуальных медиатекстов)» является завершенным, самостоятельным исследованием, выполненным на достаточно высоком научном уровне. В ней решена важная научная задача, имеющая значение для развития лингвистического знания, – обоснование принципов и логики функционирования смешанного кода в условиях постоянного языкового контакта. Диссертационное исследование соответствует критериям, установленным Положением о присуждении ученых степеней, утвержденным постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 года, № 842 (пп. 9, 10, 11, 13, 14 «Положения о порядке присуждения ученых степеней»), а его автор, Солженицына Марина Витальевна, заслуживает присуждения ей искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Отзыв подготовлен кандидатом филологических наук, доктором культурологии, заведующим кафедрой английской филологии и межкультурной коммуникации федерального бюджетного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Поволжская государственная социально-гуманитарная академия» Кулинич Мариной Александровной, обсужден и утвержден на заседании кафедры (Протокол № 3 от 6 ноября 2014 г.). Решение принято единогласно.

Зав. кафедрой английской филологии  
и межкультурной коммуникации ПГСГА  
доктор культурологии,  
кандидат филологических наук, профессор

 М.А. Кулинич



Подпись  М.А.  
удостоверяю  
Нач. отд. кадров 